

## Curriculum Vitae

Nombre: ORTEGA HERRAEZ, JUAN MIGUEL

Fecha: 26/05/2016

### Resumen del CV

Juan Miguel Ortega Herráez es Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, donde defendió la tesis titulada *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional*. Es traductor-intérprete en excedencia del Tribunal Superior de Justicia de Madrid y del Ministerio del Interior. Ha impartido clases de traducción general, traducción jurídica y jurada, interpretación de conferencias, interpretación en los servicios públicos e interpretación judicial en distintas universidades, tanto en programas de grado como de posgrado, y en la actualidad es Profesor Ayudante Doctor del Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Es miembro del grupo de investigación HUM-737 de la Junta de Andalucía (GRETI - La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesionalización) con sede en la Universidad de Granada. Ha participado activamente en distintos proyectos financiados por la UE sobre garantías procesales en procedimientos penales multilingüísticos, siendo los más recientes: Qualitas (Ensuring LIT Quality through Testing and Certification, JUST/2011/JPEN/2889), SOS-VICS (Speak out for Support, JUST/2011/JPEN/2912) y AVIDICUS 3 (Assessment of Video-Mediated Interpreting in the Criminal Justice System – Assessing the Implementation, JUST/2013/JPEN/4553). Cuenta con numerosas publicaciones en el campo de la traducción jurídica, la interpretación judicial y el papel del intérprete, entre las que se puede destacar la monografía *Interpretar para la Justicia* (Comares, 2010). Es miembro fundador y ha sido presidente de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ).

**Acreditación favorable (ANECA) como Profesor Titular de Universidad  
1 Tramo de investigación reconocido por la AVAP**

ORCID ID: [orcid.org/0000-0001-7855-9566](https://orcid.org/0000-0001-7855-9566)



## Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
PROFESOR ASOCIADO	UNIVERSIDAD DE ALICANTE	Desde 20 mar 2008 hasta 17 oct 2011
PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)	UNIV. DE ALICANTE	Desde 29 feb 2008 hasta 17 oct 2011
TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	MINISTERIO DEL INTERIOR, COMISARÍA PROVINCIAL DEL CNP EN ALICANTE	Desde 8 jun 2009 hasta 17 oct 2011
TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURADO	POR CUENTA PROPIA PARA DISTINTAS ENTIDADES	Desde 1 jul 1998 hasta 30 oct 2008
TRADUCTOR-INTÉRPRETE	AUTÓNOMO	Desde 20 may 2008 hasta 30 oct 2008
TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	MINISTERIO DEL INTERIOR, DGPOLICÍA Y GUARDIA CIVIL	Desde 15 ene 2008 hasta 20 may 2008
PROFESOR ASOCIADO	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	Desde 1 sep 2004 hasta 15 ene 2008
TITULADO SUPERIOR (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	CONSEJERÍA DE JUSTICIA, COMUNIDAD DE MADRID	Desde 1 jul 2002 hasta 15 ene 2008
PROFESOR AYUDANTE A TIEMPO PARCIAL	UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO	Desde 1 sep 2002 hasta 30 ene 2007
PROFESOR TITULAR A TIEMPO PARCIAL	CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II - UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID	Desde 1 feb 2003 hasta 30 sep 2004
TRADUCTOR-INTÉRPRETE	ALBOR TRANSLATION OFFICE, SL	Desde 1 dic 2001 hasta 18 dic 2002
TÉCNICO SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	MINISTERIO DE JUSTICIA	Desde 18 dic 2001 hasta 30 jun 2002
TRADUCTOR-INTÉRPRETE, GESTOR DE PROYECTOS	IMTEC TRADUCCIONES S.L.	Desde 14 jun 2001 hasta 1 dic 2001
MEDIACIÓN INTERCULTURAL- TRABAJADOR DE ENLACE	AYUNTAMIENTO DE ESTEPONA	Desde 1 ago 1997 hasta 31 ago 1997

Participación en proyectos I+D financiados en convocatorias públicas  
(nacionales y/o internacionales)

---

EUROPEOS

---

Título del proyecto: ASSESSMENT OF VIDEO-MEDIATED INTERPRETING IN CRIMINAL AND CIVIL JUSTICE - ASSESSING THE IMPLEMENTATION (AVIDICUS 3)

Entidad financiadora: EUROPEAN COMMISSION  
Entidades participantes: Universidad de Alicante  
Duración, desde: 01/02/2014 hasta: 31/01/2016  
Investigador responsable: ORTEGA HERRAEZ, JUAN MIGUEL  
Número de investigadores participantes: 2      Cuantía subvención: 25.757,04 €

---

Título del proyecto: ENSURING LIT QUALITY THROUGH TESTING AND CERTIFICATION (QUALITAS)

Entidad financiadora: EUROPEAN COMMISSION  
Entidades participantes: Universidad de Alicante  
Duración, desde: 01/12/2012 hasta: 01/12/2014  
Investigador responsable: GIAMBRUNO DAY, CYNTHIA SUE  
Número de investigadores participantes: 2      Cuantía subvención: 52.389,60 €

---

Título del proyecto: SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOS-VICS)

Entidad financiadora: EUROPEAN COMMISSION  
Entidades participantes: Universidad de Alicante  
Duración, desde: 01/11/2012 hasta: 01/11/2014  
Investigador responsable: ORTEGA HERRAEZ, JUAN MIGUEL  
Número de investigadores participantes: 1      Cuantía subvención: 6.312,14 €

---

Título del proyecto: TAKING STOCK: THE STATUS QUAESTIONIS ON LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION IN THE EU (TAKING STOCK)

Entidad financiadora: EUROPEAN UNION  
Entidades participantes: Universidad de Alicante  
Duración, desde: 01/12/2006 hasta: 01/12/2007  
Investigador responsable: GIAMBRUNO DAY, CYNTHIA SUE  
Número de investigadores participantes: 2      Cuantía subvención: 6.971,23 €

---

PARTICIPACIÓN EN OTROS PROYECTOS

---

Título del proyecto: TRAFUT -Training for the Future: Implementing the Directive on the Right to Interpretation (JUST/2010/JPEN/AG/1549)

Entidad financiadora: Comisión Europea  
Entidades participantes: Universidad de Alicante  
Duración, desde: 16/05/2011 hasta: 15/05/2013  
Investigador responsable: HERTOOG, ERIK  
Número de investigadores participantes: 13      Cuantía subvención: 442.014,47 €

---

Título del proyecto: European Legal Interpreters and Translators Association (JLS/2007/JPEN/249)

Entidad financiadora: Comisión de las Comunidades Europeas

Entidades participantes: Universidad de Alicante

Duración, desde: 01/12/2007 hasta: 30/03/2010

Investigador responsable: HERTOOG, ERIK

Número de investigadores participantes: 15      Cuantía subvención: 300.000,00 €

---

Título del proyecto: Documentación, Terminología y Traducción, Revisión de la historia de la humanidad de la UNESCO (Editorial Planeta de Agostini-Fundación)

Entidad financiadora:

Entidades participantes: Universidad de Alicante

Duración, desde: 18/01/2002 hasta: 31/10/2002

Investigador responsable: MUÑOZ MARTIN, RICARDO

Número de investigadores participantes: 25      Cuantía subvención: 88.888,00 €

---

## Publicaciones o documentos científico-técnicos

## Artículos

1. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M; Iliescu, C.  
 Titulo : THE INTERPRETER HEARS VOICES... ACADEMIC AND PROFESSIONAL PERSPECTIVES X-RAYED AND INTERPRETED
- Ref.:  Revista: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)  
 Libro  
 Formato Digital
- Clave: R Volumen: Páginas: Fecha:  
 Special issue 2 Inicial: 37 Final: 62 2015
- 
2. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.  
 Titulo : Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica
- Ref.:  Revista: Trans  
 Libro  
 Formato Digital
- Clave: R Volumen: Número: Páginas: Fecha:  
 19 1 Inicial: 131 Final: 152 2015
- 
3. Autores (p.o. de firma): ILIESCU, C.; ORTEGA, J. M.  
 Titulo : EL INTÉRPRETE OYE VOCES... PERSPECTIVAS ACADÉMICAS Y PROFESIONALES RADIOGRAFIADAS Y ANOTADAS
- Ref.:  Revista: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)  
 Libro
- DOI: 10.6035/MonTI.2015.ne2.1
- Clave: A Volumen: Número: Páginas: Fecha:  
 2 2 Inicial: 9 Final: 36 2015
- 
4. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.  
 Titulo : La intérprete no sólo tradujo lo que le vino en gana, sino que respondió ella a las preguntas que los abogados le realizaban al testigo: requisitos de calidad en la subcontratación de servicios de interpretación judicial y policial en España
- Ref.:  Revista: Sendebarr  
 Libro  
 Formato Digital



Ref.:  Revista: Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural.

Libro

Clave: A Volumen: Número: Páginas: Fecha:  
1 Inicial: 21 Final: 32 2002

#### Libros

1. Autores (p.o. de firma): Ortega Herraéz, J.M.

Título : Interpretar para la Justicia

Ref.:  Revista

Libro

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
332 2010 978-84-9836-701-0

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

2. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.

Título : Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional.

Ref.:  Revista

Libro

Formato Digital

Clave: L Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
658 2006 84-338-3865-2

Editorial (si libro): Universidad de Granada

Lugar de publicación: Granada

#### Capítulos de libro

1. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.; Fernandes del Pozo, D.; González Navarro, A.

Título : La interpretación profesional con víctimas de violencia de género en los ámbitos policial y judicial: hacia una asistencia lingüística especializada.

EN : Interpretación en contextos de violencia de género / / Tirant Humanidades

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
Inicial: 129 Final: 192 2015 978-84-16349-31-9

2. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.; Sandrelli, A.; Townsley, B.

Título : Interpreting Test Format

EN : Assessing Legal Interpreter Quality Through Testing and Certification: The Qualitas project / Giamb Bruno, C. / Universidad de Alicante



Ref.: CL  
 Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 41 Final: 68 2014 978-84-9717-308-7

---

3. Autores (p.o. de firma): Martin, A.; Ortega-Herráez, J.M.  
 Titulo : From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Madrid train bomb trial  
 EN : Interpreting in a Changing Landscape / Schäffner, C.; Kredens, K.; Fowler, I. / John Benjamins Publishing Company

Ref.: CL  
 Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 101 Final: 116 2013 978-90-272-2460-6

---

4. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.; Giambruno, C.; Hertog, E.  
 Titulo : Translating for domestic courts in multicultural regions: issues and new developments in Europe and the United States of America  
 EN : Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects / Borja Albi, A. and Prieto Ramos, F. / Peter Lang AG

Ref.: CL  
 Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 89 Final: 122 2013 978-3-0343-0284-5

---

5. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.  
 Titulo : Asistencia lingüística en juzgados y tribunales españoles: profesionales versátiles para realidades complejas  
 EN : Ensayos sobre traducción jurídica e institucional / Essays on Legal and Institutional Translation / Alonso Araguás, I.; Baigorri Jalón, J.; Campbell, H. / Comares

Ref.: CL  
 Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 109 Final: 122 2012 978-84-9836-920-5

---

6. Autores (p.o. de firma): M.ª Isabel Abril, Anne Martin, Juan Miguel Ortega, Almudena Nevado, M.ª Magdalena Fernández, Iciar Alonso, Marta Arumí, Xus Ugarte, Jesús Baigorri, Carmen Toledano, Maribel del Pozo, Carmen Valero, An  
 Titulo : Panorámica de la formación universitaria en traducción e interpretación en España  
 EN : Libro Blanco de la traducción y de la interpretación institucional / RITAP / Ministerio de Asuntos Exteriores

Ref.: CL  
 Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 123 Final: 128 2011 501-11-031-4

---

7. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.  
 Titulo : El uso, no uso o abuso de las nuevas tecnologías en la práctica profesional de la traducción

y de la interpretación en contextos policiales

EN : Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo  
INTERconNECTado - TIPS en INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in a  
Wild Wired World- PSIT in WWW-聯 / Ortega Herráez, J.M. / Servicio de Publicaciones de  
la Universidad de Alcalá de Henares

Ref.: CL  
Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
Inicial: 93 Final: 115 2011 978-84-8138-913-5

---

8. Autores (p.o. de firma): Calvo Encinas, E.; Ortega Herráez, J.M.

Título : Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica

EN : Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó / Cifuentes,  
J.L.; Gómez, A.; Lillo, A.; Mateo, J.; Yus, F. (eds.) / Universidad de Alicante

Ref.: CL  
Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
Inicial: 63 Final: 73 2010 978-84-9717-137-3

---

9. Autores (p.o. de firma): Campos, M.A. (coord.); Franco, J.; Ortega, J.M.; Alemany, V.; Bellis, C.;  
López, L.; Martínez, R.

Título : Problemática de Guías Docentes en los nuevos grados de Traducción e Interpretación en las  
asignaturas de inglés

EN : La comunidad universitaria: tarea investigadora ante la práctica docente / Álvarez,  
J.D.; Tortosa, M.T.; Pellín, N. / Universidad de Alicante

Ref.: CL  
Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
Inicial: 998 Final: 1014 2010 978-84-693-9262-1

---

10. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.

Título : Fostering Cooperation in Multilingual Legal Settings: How to Overcome the Idea of the  
Interpreter as and Intruder

EN : Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues /  
Sarcevic, Susan / Nakladni zavod Globus

Ref.: CL  
Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
Inicial: 127 Final: 150 2009 978-953-167-226-9

---

11. Autores (p.o. de firma): Martín, A.; Ortega Herráez, J.M.

Título : Court Interpreters` Self-Perception: A Spanish case study

EN : Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy /  
de Pedro, R.; Perez, I.; Wilson, I. / St. Jerome

Ref.: CL  
Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
Inicial: 141 Final: 155 2009 1-905763-16-6

---

12. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; Martin, A.

Titulo : Community Interpreting in Spain: A comparative study of interpreters' self-perception of role in different settings

EN : The Critical Link 5: Quality in interpreting - a shared responsibility / Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. / John Benjamins Publishing Company

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 149 Final: 167	2009	978-90-272-2431-6

13. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.; Calvo Encinas, E.

Titulo : A Functional Approach to Legal Translation Teaching: Combating Literality

EN : Curriculum, Multilingualism and the Law / Socanac, L.; Goddard, C.; Kremer, L. / Nakladni zavod Globus

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 349 Final: 372	2009	978-953-167-227-6

14. Autores (p.o. de firma): Ortega, J.M; Foulquié, A.I.

Titulo : Interpreting in police settings in Spain: Service providers' and interpreters' perspectives

EN : Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas / Valero, C.; Martin, A. / John Benjamins Publishing Company

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 123 Final: 146	2008	978 90 272 1685 4

15. Autores (p.o. de firma): Ortega, J.M.; Plaza, S.; Fiol, C.; Hernández, N.

Titulo : Court Interpreters in Spain faced with the Proposal for a Council Framework Decision on Procedural Rights in Criminal Proceedings Throughout the European Union

EN : Procedural Safeguards in Criminal Proceedings Throughout the EU / Arangüena, C. (coord) / Lex Nova

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
		Inicial: 250 Final: 270	2007	978-84-8406-765-8

16. Autores (p.o. de firma): Ortega, J.M.; Martin, A.

Titulo : El intérprete judicial ante la encrucijada de su papel profesional: estudio de la realidad española

EN : Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares / Nobel Augusto Perdu Honeyman (coord.), Miguel Angel García Peinado (coord.), Francisco Joaquín García Marcos (coord.), Emilio Ortega Arjonilla (coord.) / Universidad de Almería

Ref.: CL

Clave: CL	Volumen:	Páginas:	Fecha:	ISBN:
-----------	----------	----------	--------	-------

Inicial: 533 Final: 544 2006 84-689-9140-6

17. Autores (p.o. de firma): Ortega, J.M.; Foulquié, A.I.

Título : La interpretación en el ámbito jurídico en España: hacia la creación de estructuras estables y profesionales

EN : Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Valero, C.; Mancho, G. / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 182 Final: 192 2005 84-8138-637-5

18. Autores (p.o. de firma): Arróniz, P.; Aldea, P.; Plaza, S.; Ortega, J.M.

Título : Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia.

EN : La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo. / Cruces, S.; Luna, A. / Universidade de Vigo, Servicio de Publicaciones

Ref.: CL

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: ISBN:  
 Inicial: 85 Final: 126 2004 84-8158-271-9

Otras publicaciones

1. Autores (p.o. de firma): Martín, A.; Ortega Herráez, J.M.

Título : Court Interpreting in Spain - The Turn of the Tide? 脚

Ref.:  Revista The Linguist, official journal of the Chartered Institute of Linguists 脚  
 Libro

Clave: O Volumen: Número: Páginas: Fecha:  
 50 4 Inicial: 14 Final: 15 2011

2. Autores (p.o. de firma): Martín, A.; Ortega Herráez, J.M.

Título : Nuremberg in Madrid: The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trial 脚

Ref.:  Revista Communicate! - A webzine for conference interpreters and the conference industry 脚

Libro

Formato Digital

Clave: O Volumen: Número: Páginas: Fecha:  
 Winter Inicial: 0 Final: 0 2011

3. Autores (p.o. de firma): Ortega Herráez, J.M.

Título : El papel "invisible" del intérprete judicial en la justicia española

Ref.:  Revista Revista CTPCBA del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Libro

Clave: O

Volumen:

85

Páginas:

Inicial: 15 Final: 17

Fecha:

2007

---

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

(estancias continuadas superiores a un mes)

---

1. Centro: Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SLMIT) de la Università degli Studi di Bologna.  
Localidad: Forlì País: ITALIA Fecha: Duración(semanas): 1  
Tema docencia e investigación en interpretación y traducción  
Clave: Visitante

---

2. Centro: University of Surrey  
Localidad: Guilford País: REINO UNIDO Fecha: 30/05/2012 Duración(semanas): 1  
Tema docencia e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos  
Clave: Visitante

---

3. Centro: Heriot-Watt, University  
Localidad: Edimburgo País: REINO UNIDO Fecha: 30/01/2013 Duración(semanas): 1  
Tema docencia e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos  
Clave: Visitante

---

## Contribuciones a congresos

- 
1. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: La traducción e interpretación como parte del derecho de defensa: nuevas perspectivas ante la transposición de la Directiva europea 64/2010  
Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA  
Congreso: ¿Nuevas perspectivas del derecho de defensa? Las recientes directivas europeas sobre personas sospechosas y acusadas
- Publicación:  
ISBN: Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: Asociación Libre de Abogados, Madrid Fecha: 05/06/2014 - 06/06/2014
- 
2. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: Hacia dónde vamos en la transposición de la Directiva 2010/64 / On the route towards the Transposition of EU Directive 2010/64  
Tipo de participación: MESA REDONDA  
Congreso: (Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto / (re)visiting ethics and Ideology in Situations of Conflict
- Publicación:  
ISBN: Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares Fecha: 03/04/2014 - 04/04/2014
- 
3. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: Proyecto SOSVICS. Hacia la especialización de intérpretes en el ámbito de la violencia de género  
Tipo de participación: MESA REDONDA  
Congreso: (Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto / (re)visiting ethics and Ideology in Situations of Conflict
- Publicación:  
ISBN: Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares Fecha: 03/04/2014 - 04/04/2014
- 
4. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: ¿Las otras interpretaciones? Interpretar en el ámbito jurídico/judicial  
Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA  
Congreso: Seminario Permanente Máster Interpretación de Conferencias Universidad de Granada
- Publicación:  
ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Granada Fecha: 20/03/2014

---

5. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: La transposición de la Directiva europea 64/2010 a la normativa nacional vigente y su aplicación en justicia  
Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA  
Congreso: II Jornadas sobre Interpretación en lo Servicios Públicos

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universidad del País Vasco Fecha: 29/01/2014 - 30/01/2014

---

6. Autores: Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.  
Título: Considerations on curricular design for the training of interpreters in the context of gender-based violence. The SOS-VICS Project  
Tipo de participación: COMUNICACIÓN  
Congreso: Interpreter-Mediated interactions: methodologies and models: a tribute to Miriam Shlesinger

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Università Degli Studi Internazionali di Roma (ITALIA) Fecha: 07/11/2013 - 09/11/2013

---

7. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: Asociacionismo Profesional de Traductores e Intérpretes  
Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA  
Congreso: Jornada de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universitat Jaume I de Castelló Fecha: 06/06/2013

---

8. Autores: Ortega Herráez, J. M.  
Título: Defining expert linguistic mediation in domestic criminal justice systems: the Spanish case  
Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA  
Congreso: Unidad de Formación - Dirección General de Traducción - Comisión Europea

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Bruselas / Luxemburgo Fecha: 03/12/2012 - 04/12/2012

---

9. Autores: Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; del Pozo Triviño, M.; Toledano Buendía, C.  
Título: Hacia una especialización profesional en interpretación en el ámbito de la violencia de género: antecedentes, objetivos y proyectos  
Tipo de participación: COMUNICACIÓN



Congreso: IV Coloquio Internacional Lucentino: Ser o no ser... Intérprete

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alicante Fecha: 08/11/2012 - 10/11/2012

---

10. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: La experiencia diaria de traductores e intérpretes ante los tribunales

Tipo de participación: MESA REDONDA

Congreso: VIII Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Jurídica

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universitat Jaume I de Castelló Fecha: 02/07/2012 - 03/07/2012

---

11. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: REtos y oportunidades de la transposición de la directiva europea sobre TI en los procedimientos penales

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA

Congreso: VIII Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación Jurídica

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universitat Jaume I de Castelló Fecha: 02/07/2012 - 03/07/2012

---

12. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: La Europa de la traducción: el traductor y el juez

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA

Congreso: El Francés de la Unión Europea

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Consejo General del Poder Judicial Fecha: 25/10/2011

---

13. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: De la guía docente al aula: valoración de la implantación de las asignaturas de grado Traducción general directa I y II (inglés-español)

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: Diseño de buenas prácticas docentes en el contexto actual

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Alicante Fecha: 16/06/2011 - 17/06/2011

---

14. Autores: Martín, A.; Ortega Herráez, J.M.

Título: El impacto de las nuevas (y no tan nuevas) tecnologías en la interpretación judicial: el caso del juicio del 11-M

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: 4 th International Conference on Public Service Interpreting

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares Fecha: 13/04/2011 - 15/04/2011

---

15. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Red Comunica, Observatorio Permanente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: docencia, investigación e Internet

Tipo de participación: MESA REDONDA

Congreso: 4 th International Conference on Public Service Interpreting

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares Fecha: 13/04/2011 - 15/04/2011

---

16. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Traductores e intérpretes en el marco de procedimientos penales: características y oportunidades laborales

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: IV Jornadas de Salidas Profesionales en Traducción e Interpretación

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Granada Fecha: 28/03/2011

---

17. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: ¿Qué calidad en interpretación jurídica? El caso de las licitaciones públicas de servicios lingüísticos

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: II Congreso internacional sobre la calidad en interpretación

Publicación:

ISBN: Editorial: Páginas:

Lugar de celebración: Almuñécar (Granada) Fecha: 24/03/2011 - 26/03/2011

---

18. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Asistencia lingüística en juzgados y tribunales españoles: profesionales versátiles para realidades complejas

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA

Congreso: IV Seminario de Traducción Jurídica:



---

23. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Acreditación profesional de traductores e intérpretes jurídicos en España: prácticas divergentes y consecuencias para el desempeño profesional

Tipo de participación: PÓSTER

Congreso: X Jornadas de Traducción e Interpretación. Interpreting Naturally..International Symposium in Honour of Brian Harris

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universitar Jaume I,  
Castelló

Fecha: 12/11/2009 - 13/11/2009

---

24. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Redes para la traducción institucional

Tipo de participación: MESA REDONDA

Congreso: III Jornadas de Traducción Institucional y Terminología

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Oficina de representación  
de la Comisión Europea en Madrid

Fecha: 25/05/2009

---

25. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Aprendiendo a trabajar con intérpretes

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: XXVII cursos de verano y XX cursos europeos de la Universidad del País Vasco

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: San Sebastián

Fecha: 08/09/2008 - 10/09/2008

---

26. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Perspectivas de futuro en la Administración de Justicia: un largo camino por recorrer

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: XXVII cursos de verano y XX cursos europeos de la Universidad del País Vasco

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: San Sebastián

Fecha: 08/09/2008 - 10/09/2008

---

27. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: El proceso judicial multilingüístico y multicultural: la necesaria cooperación entre operadores jurídicos y lingüistas

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: VII Encuentros Internacionales de Traducción y III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: investigación y práctica en TSIP, desafíos y alianzas

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá,  
Alcalá de Henares

Fecha: 23/04/2008 - 25/04/2008

---

28. Autores: Ortega Herráez, J.M.; Giambruno, C.; Plaza Blázquez, S.

Título: El sistema de provisión de intérpretes y traductores jurídicos en España: resultados del proyecto AGIS JLS/2006/AGIS/052

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: VII Encuentros Internacionales de Traducción y III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: investigación y práctica en TSIP, desafíos y alianzas

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá,  
Alcalá de Henares

Fecha: 23/04/2008 - 25/04/2008

---

29. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Una sociedad en cambio: retos lingüísticos y culturales en el ámbito judicial

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: V Cursos de Verano de la Universidad Pablo de Olavide - Olavide en Carmona

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: Carmona, Sevilla

Fecha: 17/09/2007 - 21/09/2007

---

30. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Carencias y propuestas de mejora de la interpretación en la Administración de Justicia

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: XXVI Cursos de Verano y XIX Cursos europeos de la Universidad del País Vasco

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: San Sebastián

Fecha: 03/09/2007 - 05/09/2007

---

31. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Nuevas perspectivas didácticas y técnicas para la implantación de la interpretación en los servicios públicos

Tipo de participación: MESA REDONDA

Congreso: XXVI Cursos de Verano y XIX Cursos europeos de la Universidad del País Vasco

Publicación:

ISBN:

Editorial:

Páginas:

Lugar de celebración: San Sebastián

Fecha: 03/09/2007 - 05/09/2007

- 
32. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: Retos y responsabilidades del intérprete en los servicios públicos  
Tipo de participación: PONENCIA INVITADA  
Congreso: XXVI Cursos de Verano y XIX Cursos europeos de la Universidad del País Vasco
- Publicación:  
ISBN: Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: San Sebastián Fecha: 03/09/2007 - 05/09/2007
- 
33. Autores: Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; Martín, A.  
Título: Interpreters` responsibility in improving quality: an approach based on community interpreting self perception of role  
Tipo de participación: COMUNICACIÓN  
Congreso: The Critical Link 5: Quality in interpreting: a shared responsibility
- Publicación:  
ISBN: 978-90-272-2431-6 Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: Sydney (AUSTRALIA) Fecha: 11/04/2007 - 15/04/2007
- 
34. Autores: Ortega Herráez, J.M.; Plaza Blázquez, S.; Fiol Wolfrun, C.; Hernández Cebrián, N.  
Título: La interpretación judicial en España ante la Propuesta de Decision Marco  
Tipo de participación: PONENCIA INVITADA  
Congreso: Congreso Internacional AGIS sobre garantías procesales para sospechosos e inculpados en procesos penales en la Unión Europea
- Publicación:  
ISBN: 978-84-8406-765-8 Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: Instituto de Estudios Europeos, Valladolid Fecha: 03/10/2006 - 06/10/2006
- 
35. Autores: Ortega Herráez, J.M.  
Título: La traducción y la interpretación: formación, mercado y salidas profesionales  
Tipo de participación: MESA REDONDA  
Congreso: II Jornadas de Traducción Profesional
- Publicación:  
ISBN: Editorial: Páginas:
- Lugar de celebración: Universidad Alfonso X El Sabio Fecha: 21/04/2005 - 22/04/2005
- 
36. Autores: Ortega Herráez, J.M.; Foulquié Rubio, A.I.  
Título: Towards a model of professional legal interpreting and translation (LIT) services in Spain  
Tipo de participación: PÓSTER  
Congreso: The Critical Link 4: 4th international conference on interpreting in the community

Publicación:

ISBN:                      Editorial:                      Páginas:

Lugar de celebración: Estocolmo (SUECIA)      Fecha: 30/05/2004 - 23/05/2004

---

37. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: El derecho a un juicio justo a través del intérprete

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: III Congreso de Traducción e Interpretación

Publicación:

ISBN:                      Editorial:                      Páginas:

Lugar de celebración: Centro Andaluz de Estudios Empresariales (CEADE) Sevilla      Fecha: 14/04/2004 - 16/04/2004

---

38. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: Hacia una mayor calidad formativa en interpretación judicial

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: IV Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete

Publicación: Calidad y Traducción. Perspectivas académicas y profesionales.

ISBN:                      Editorial:                      Páginas: 1 - 19

Lugar de celebración: Universidad Europea de Madrid (FIDJI)      Fecha: 25/02/2004 - 27/02/2004

---

39. Autores: Ortega Herráez, J.M.

Título: La labor del traductor judicial en los juzgados y tribunales españoles

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA

Congreso: IV Jornadas de especialización en Traducción Jurídica y Económica

Publicación:

ISBN:                      Editorial:                      Páginas:

Lugar de celebración: Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación, Soria      Fecha: 18/12/2003 - 19/12/2003

---

40. Autores: Ortega, J.M.; Martín, A.

Título: Court Interpreters¿ Self-Perception: A Spanish Case Study

Tipo de participación: COMUNICACIÓN

Congreso: Public Service Interpreting and Translating Conference: Breaking Down the Barriers, a Team Effort.

Publicación:

ISBN:                      Editorial:                      Páginas:

Lugar de celebración: Edimburgo (REINO UNIDO)      Fecha: 20/03/2003 - 23/03/2003

---

Tesis doctorales dirigidas

---

1. Título: LA APLICACIÓN DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS A LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE MATERIAL REAL

Doctorando: Coral Ivy Hunt Gómez

Universidad: Granada

Centro: Traducción e Interpretación

Programa: Traducción e Interpretación

Fecha: 19/12/2012

---



Participación en comités y representaciones internacionales

---

1. Título del Comité: CTN 174 "Servicios de Traducción" / 13611 Community Interpreting

Entidad de la que depende: AENOR / ISO ISO/TC37/SC2

Tema: Interpretación en los Servicios Públicos

Fecha: 25/03/2010

---

## Experiencia en gestión de I+D

## Gestión de programas, planes y acciones de I+D

- 
1. Título: Cooperación jurídica internacional y traducción inversa (inglés y francés). (Plan de formación del personal laboral del Ministerio de Justicia 2011)

Tipo de actividad: Preparación y coordinación de Curso de formación continua

Fecha: 19/09/2011 al 23/09/2011

---

2. Título: Programas de movilidad europea y no europea

Tipo de actividad: Coordinación académica de programas de movilidad

Fecha: 01/10/2010 al 01/09/2012

---

3. Título: Curso de nociones básicas de derecho penal y derecho procesal penal para traductores e intérpretes judiciales (Plan de formación de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados)

Tipo de actividad: Preparación y coordinación de Curso de formación continua

Fecha: 21/02/2009 al 28/02/2010

---

4. Título: Curso de formación continua de posgrado en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Tipo de actividad: coordinación curso

Fecha: 01/09/2006 al 30/06/2007

---

5. Título: La interpretación y traducción en la Admón. de Justicia (Plan de formación del personal laboral de la Comunidad de Madrid)

Tipo de actividad: Preparación y coordinación de Curso de formación continua

Fecha: 14/11/2005 al 18/11/2005

---

---

#### Otros méritos

---

##### Participación en comités científicos

狗 Miembro del comité científico y coordinador panel del 4º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos /4 th International Conference on Public Service Interpreting & 8º Encuentros Internacionales de Traducción /8th International Meeting on Translation. Future in the Present: Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World (PSIT in WWW)/El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado (TISP en INTERNET). Universidad de Alcalá, 13-15 de abril de 2011.

狗 Member of the Scientific Committee of the 1st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research, held at the Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, Spain), 26 y 27 de noviembre de 2009.

狗 Miembro del Scientific Committee of the Conference: Aspects of Legal Interpreting and Translation, held at Lessius Hogeschool (Amberes, Bélgica), noviembre de 2009.

---

##### Organización, coordinación y gestión de cursos formativos

Preparación y coordinación de Curso de formación continua de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados para el Ministerio de Justicia (Plan de formación del personal laboral 2011) ¿en curso-. Título del curso ¿Cooperación jurídica internacional y traducción inversa (inglés y francés)¿. El curso tendrá lugar del 19 al 23 de septiembre de 2011 en el Ministerio de Justicia (Madrid).

Preparación y coordinación de Curso de formación continua de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. Título del curso Curso de nociones básicas de derecho penal y derecho procesal penal para traductores e intérpretes judiciales. Edición 2009 y Edición 2010.

Coordinador del Curso de formación continua de posgrado en ¿Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos¿ (Título propio UAM), durante el curso académico 2005-2006 y 2006-2007.

Consejería de Justicia de Interior. Comunidad de Madrid.- Coordinador Curso ¿La interpretación y traducción en la Admón. de Justicia¿, destinado a los traductores-intérpretes judiciales en plantilla de la Comunidad de Madrid. Noviembre 2005.

---

Dirección de las siguientes memorias de investigación correspondientes al Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá. Curso académico 2006-2007.

狗 Servicios de traducción e interpretación en la Comunidad Autónoma de Madrid y en la ciudad de Madrid y propuestas de actuación para su ampliación. Autora: Charis González Díaz.

狗 Colaboración inter-profesional entre intérpretes judiciales y jueces: realidad o utopía?. Autora: Marta Parisi.

---

Dirección de los trabajos-memoria fin de curso del Curso de formación continua de posgrado en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Universidad Autónoma de Madrid.

狗 Traducción destinada a la población africana de habla francesa de la Comunidad de Madrid: el ámbito sanitario. Alumna: Laurène Estrada. Edición 2005-2006; presentada 2006.

狗 La traducción e interpretación en los servicios públicos, contada por Hicham, Burhan, Nadjat, Gabrielle e Ilona. Alumna: Rosario Albendea Fernández. Edición 2005-2006; presentada en 2008.

狗 El inglés como lengua vehicular: los documentos escritos. Alumna: Wendy P. López de Avechuchu. Edición 2006-2007; presentada en 2007.

狗 La traducción en el sector turístico vs. la traducción en el sector de los servicios públicos. Alumna: Ana Rosa González Sanz. Edición: 2006-2007; presentada en 2007. (Trabajo codirigido junto con D.<sup>a</sup> Esther Alcalá Recuerda).

---

Participante en el proyecto AGIS de la Unión Europea ¿Instruments for lifting language barriers in intercultural legal proceedings¿ (JAI/2003/AGIS/048). 1) Tipo de reunión: Reunión preparatoria del Conference on court interpreters and translators - The Hague 18-21 November 2004. Entidades participantes: Miembros de la Comisión Directiva del proyecto pertenecientes a las siguientes instituciones: Lessius Hogeschool, (Amberes, Bélgica), Aarhus Institute of Business (Aarhus, Dinamarca), Universidad de Alicante (Dpto. de Traducción; Prof. Dra. Cynthia Giambruno), Institute of Linguists (Gran Bretaña), Institute of Translation Studies (Praga, República Checa), Polish Society of Economic, Legal and Court Translators (TEPIS) (Varsovia, Polonia), ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen (Utrecht, Países Bajos); Stichting Instituut van Gerechtstolken & - Vertalers (Países Bajos), Representación del Ministerio de Justicia de los Países Bajos. Motivo de la asistencia: en calidad de observador y como intérprete judicial de la Consejería de Justicia de la Comunidad de Madrid. Lugar y fecha de celebración: Universidad de Alicante. 20-22 de noviembre de 2003. 2) Asistencia al Conference on court interpreters and translators - The Hague 18-21 November 2004 como miembro de la delegación española y como traductor-intérprete de la DG de Justicia de la Comunidad de Madrid.

---

Participante en el encuentro ¿Aequalitas: Equal Access To Justice Across Language And Culture In The EU¿. Tipo de reunión: reunión de expertos en interpretación legal de los Estados miembros de la UE y de los países candidatos. Asistencia previa invitación. Tipo de participación: miembro de la delegación española. Organización: Dirección General de Justicia y Asuntos de Interior de la Comisión Europea y la Lessius Hogeschool en el marco del proyecto Grotius 2001/GRP/015. Lugar Y fecha de celebración: Amberes (Bélgica), 14-16 de noviembre de 2002.

---